

ACTAS DEL II CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS (KIOTO, 2013)

Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.)



EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS PARA APRENDIENTES COREANOS DE E/LE*

Hyejeong Jeong
Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

INTRODUCCIÓN

Las clases de español como lengua extranjera (E/LE) en Corea se enfocan generalmente en aspectos gramaticales, por lo que los aprendientes suelen limitarse a codificar o decodificar las oraciones basándose en un determinado sistema de unidades fonológicas y en unas reglas sintácticas básicas. En este contexto, las expresiones fraseológicas¹ a menudo se presentan como uno de los escollos en la enseñanza y/o el aprendizaje del español por su condición de expresiones fijas o estereotipadas, es decir, por la restricción de no poder crearse a partir de unas reglas de combinación sintáctico-semánticas y la imposibilidad de reconstrucción de su significado a través de sus elementos constitutivos. Por otra parte, las dificultades que plantea el estudio de las expresiones fraseológicas podrían relacionarse también con el uso del diccionario, ya que, siendo tradicionalmente el primer libro de consulta por parte de los alumnos y de los profesores coreanos, no proporciona suficiente información para poder emplearlas en los diferentes contextos de interacción. Desde la perspectiva del profesor,

* This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund of 2014.

¹ El mismo concepto o conceptos cercanos a las características de esta unidad han recibido varias denominaciones. En esta ponencia emplearemos expresión fraseológica o fraseología como término genérico.

Publicado en: Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.), *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas (Kioto, 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014, pp. 195-207. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 27/Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-436-2.

nuestra meta en la enseñanza de lenguas extranjeras es intentar que los aprendientes adquieran, al mismo tiempo que los necesarios conocimientos formales y normativos, una máxima competencia comunicativa por medio de la aprehensión del uso más adecuado en las situaciones comunicativas que se presentan habitualmente. En este sentido, no podemos ignorar la validez de las expresiones fraseológicas como recurso pedagógico, ya que indudablemente contribuyen a desarrollar la expresividad en el discurso de los hablantes de una segunda lengua, para quienes el dominio de estas unidades termina resultando de gran relevancia. En este trabajo, presentamos una breve revisión de los errores en la presentación o especificación de información, tanto en cuanto a la forma como en cuanto al significado de las expresiones fraseológicas que aparecen en el diccionario español-coreano más usado en Corea, lo que nos permitirá poner de manifiesto la necesidad de incluir la didáctica de las expresiones fraseológicas en el currículo. Asimismo, proponemos diferentes actividades pedagógicas para la didáctica de las expresiones fraseológicas, con el objetivo final de dotar a los alumnos de recursos lingüísticos que les permitan ampliar su capacidad comunicativa e interactuar apropiadamente con un hablante nativo de español. Debido a la dificultad de acceso a los diferentes repertorios fraseológicos de los países de habla hispana, limitaremos el trabajo a las expresiones fraseológicas que se utilizan en el español de México.

I. LAS EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS

No hay un criterio único para establecer los parámetros de lo que comúnmente se denomina *expresión fraseológica*. Sin embargo, los problemas relativos a la determinación de las unidades de estudio se resuelven si nos limitamos a tratar como expresión fraseológica a una secuencia verbal de palabras que presenta, al menos, las dos condiciones más relevantes: «algún grado de fijación» e «idomaticidad». Por *fijación* se entiende «la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas —tal como las estructuras prefabricadas en arquitectura» (Zuluaga, 1975, p. 230). Dicha propiedad supone la no-sustitución de los componentes por sus sinónimos y la no-aplicación de ninguna regla para combinar los elementos del discurso. Tiene que ver con las siguientes restricciones:

- a. Inalterabilidad del orden de los elementos constitutivos: *ser de armas tomar* ‘ser resuelto’ / **ser de tomar armas*.
- b. Inmodificabilidad del inventario de los elementos constitutivos: *ser de buena cuna* ‘ser de buena familia’ / **ser de cuna* (por supresión), *ser pan comido* (‘ser algo muy fácil de hacer’) / **ser de un pan comido* (por adición).
- c. Insustituibilidad de los componentes: *poner algo en tela de juicio* (‘poner algo en duda’) / **colocar en tela de juicio*.
- d. Invariabilidad de alguna categoría gramatical (tiempo, persona, género, número): *pedir la mano a alguien* (‘pedir a una mujer en casamiento’) / **pedir las manos a alguien*.
- e. Imposibilidad de transformación de la unidad fraseológica: *ser duro de pelar* ‘ser algo difícil de conseguir o ejecutar, ser alguien difícil de convencer’ / **ser duro de peladura*.

Sin embargo, a pesar de la afirmación de Zuluaga, en algunas expresiones puede haber una cierta modificación a través de los elementos que no cambian el significado global de la expresión (Corpas Pastor, 1997). En este caso las opciones² están predeterminadas: *pegársele a alguien las sábanas/las cobijas* ‘quedarse dormido’. De la misma manera, existen expresiones fraseológicas que permiten una gama de posibilidades: *quedarse con el ojo cuadrado/cuadrulado/de cuadritos* ‘quedarse muy sorprendido’. Por lo tanto, preferimos hablar de *algún grado de fijación* y no de *fijación*.

Con respecto a la condición de *idiomaticidad*³, Corpas Pastor (1997, p. 26) explica que «se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de los elementos constitutivos». Según Diamante Colado (2004), hay un grado de idiomaticidad: expresiones fraseológicas menos idiomatizadas o transparentes como *tener/sentir un nudo en la garganta* ‘sentir una emoción tan fuerte que se contrae la garganta y dan ganas de llorar’ y expresiones fraseológicas más idiomatizadas u opacas como *darle la lata a alguien* ‘molestarlo’.

² A estos elementos se les llama *variantes*.

³ Son varias las acepciones de dicho vocablo: desde el punto de vista etimológico, desde el punto de vista discursivo y desde el punto de vista léxico-semántico. La que nos interesa en este trabajo es la última. Se habla también de *opacidad semántica* o *no-composicionalidad*.

2. LAS EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS EN CLASE DE E/LE

Los aprendientes de una lengua extranjera necesitan buenos recursos pedagógicos que les ayuden a interpretar y producir textos en la lengua meta. Lo que desea el usuario a través de ellos es poder conseguir conocimientos específicos que le permitan participar apropiadamente en diferentes actos comunicativos. Para los estudiantes coreanos de nivel inicial e intermedio, el primer instrumento didáctico para la obtención de información es el diccionario. El *Diccionario Essence coreano-español*, de la editorial Minjungseorim, ha sido reeditado en numerosas ocasiones y sigue siendo el más consultado en Corea por los estudiantes coreanos de E/LE⁴. Este diccionario, al igual que otros publicados en el mundo hispano, proporciona no solo la traducción de las unidades léxicas sino también la traducción de las expresiones fraseológicas más comunes. Sin embargo, al no ser un diccionario especializado de fraseología, el diccionario general bilingüe presenta las limitaciones propias de su naturaleza y, por consiguiente, no puede satisfacer todas las necesidades del usuario⁵. Por otra parte, y con independencia de las restricciones de todo diccionario no especializado para tratar las expresiones fraseológicas, hemos observado varios errores en la presentación o especificación de la información, tanto en cuanto a la forma como en cuanto al significado de algunas expresiones fraseológicas⁶.

En primer lugar, con respecto a la forma —y basándonos siempre en el uso mexicano—, queremos mencionar aquí algunos casos en los que la presentación hecha por el diccionario español-coreano podría considerarse errónea desde el punto de vista formal. Con el significado de ‘confundirse’, por ejemplo, se emplea en México la expresión *hacerse bolas* pero no *hacerse bola*, expresión registrada por dicho diccionario. Algo similar ocurre con la expresión *pedir cuentas* ‘pedir a alguien que explique o justifique algo’, registrada inexactamente por el diccionario objeto de análisis como *pedir cuenta*. En segundo lugar, con respecto a la incorrección formal y semántica, encontramos el

⁴ Hoy en día los alumnos tienden a consultar diccionarios español-coreano en *smartphones* o tabletas.

⁵ Carbonell Basset (2000, pp. 361-362) afirma que hay una clara falta de exactitud a nivel fraseológico en los diccionarios bilingües de tipo general.

⁶ En este diccionario aparecen las expresiones fraseológicas que se usan en el mundo hispano. Como hemos mencionado en la introducción, nos limitaremos a investigar solo algunas de las empleadas en México.

registro erróneo de la expresión *traer atrasada*, en la que destaca sobre todo el uso faltante del artículo *la* frente a la formulación habitual de dicha unidad fraseológica: *traerla atrasada*. Además, su significado correcto es ‘sentir incomodidad por haber tenido que posponer cierta necesidad física, especialmente sentir hambre o sueño’, pero el diccionario la define 1) 지쳐 빠지게 만들다 (‘agotar a alguien’) 2) (방바닥으로) 질질 끌어오다 (‘arrastrar a alguien por el suelo’), la cual podemos considerar errónea. Finalmente, con respecto a la incorrección semántica hemos detectado varios casos, por ejemplo el de la expresión *ser cuentachiles*, usada para referirse a una persona mezquina o que mide lo que da y lo que le dan. El diccionario coreano afirma que se usa en México con el significado de 여자의 일에 손을 대는 사람 (‘el que interviene en asuntos femeninos’), que no se corresponde en absoluto con el significado convencionalmente aceptado. Asimismo, hay algunos casos que requieren de una especificación semántica: *llevar a alguien al altar* traslada el significado específico de ‘casarse con ella’, pero su significado según el diccionario coreano es simplemente ‘casarse’, lo cual puede provocar confusión para el correcto uso de la expresión (en realidad, al menos en México, solo el hombre la puede usar pues es él quien lleva al altar a su prometida durante la ceremonia de matrimonio). Por otra parte, algunos casos ponen de manifiesto que los significados de las expresiones tal como aparecen en el diccionario son parciales y necesitan complementarse. *Hablar en cristiano* tiene dos acepciones: ‘hablar en la lengua materna de uno’ o ‘hablar claro’; pero nuestro diccionario solo menciona la primera (서반아어로 말하다 ‘hablar en español’) y no la segunda. Sugeriríamos que se le agregara la acepción 분명하게 말하다 (‘hablar claro’).

En otro tipo de casos, se observan algunas acepciones que no están relacionadas con el significado de la expresión en estudio, por lo que deberían suprimirse. Por ejemplo, para la expresión *hablar hasta por los codos* ‘hablar muchísimo’ el diccionario da dos definiciones: 1) 혼자 지껄여대다 (‘hablar solo’) y 2) 너무 말을 많이 하다 (‘hablar muchísimo’), pero en realidad no se usa con la acepción mencionada en primer lugar. Incluso hay casos en los que el diccionario registra dos significados opuestos para una misma expresión. Así, por ejemplo, *hacerle sombra a alguien* ‘ser el motivo de que otra persona no destaque’ aparece definida por dos vocablos de significado opuesto: 훼방하다 (‘impedir’) y 편들다 (‘favorecer, apoyar’). La expresión *estar grueso* se usa en México con el significado de ‘ser bueno en algo’,

pero el diccionario la define como 어리석다 ('ser estúpido') o 멍청하다 ('ser tonto'), es decir, no solo de forma opuesta sino también de forma completamente equivocada.

Por último, quisiéramos hacer notar la carencia casi absoluta de ejemplos en el diccionario, así como el hecho de que nunca se comenten los contextos en los que las expresiones fraseológicas deben ser utilizadas. La ausencia de estos elementos podría dificultar su asimilación por parte del aprendiente. A este respecto, es importante recordar que los ejemplos son modelos de uso que constituyen una valiosa ayuda para el usuario a la hora de producir sus propios enunciados. Y nuestra propuesta apunta en la misma dirección: hacia la necesidad de sesiones de clase específicamente diseñadas, desde un acercamiento contextual al uso cotidiano, para trabajar con las expresiones fraseológicas en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje del español en Corea.

3. PLANTEAMIENTO

El tema de la fraseología será expuesto a los estudiantes de nivel intermedio y dedicaremos dos horas a la semana durante el año académico. Necesitaremos emplear procedimientos metodológicos apropiados al nivel del grupo. Estos modelos pretenden ser una pequeña aportación en el área didáctica y sumarse a los recursos ya existentes. En primer lugar, introduciremos en clase las expresiones fraseológicas en las fases sucesivas descritas a continuación.

Fase 1. Presentación de las expresiones fraseológicas previamente elegidas y explicación de su significado

Al empezar el curso, presentaremos a los estudiantes una lista de expresiones fraseológicas cuidadosamente seleccionadas. En cada clase trataremos unas cinco o seis expresiones y nos aseguraremos en primer lugar de que los aprendientes comprenden el significado de las expresiones. Como la mayoría de las expresiones fraseológicas en español no tienen equivalencia en coreano, requieren de una explicación detallada ilustrada con los contextos en que se emplean. Explicaremos su significado tanto en español como en coreano por medio de paráfrasis. Podríamos presentar, por ejemplo, las siguientes expresiones como material para la primera clase:

(1) *Estar de capa caída* ‘estar con poco ánimo, con poca salud, perdiendo fuerza en su posición económica o social’ 사람이 어떠한 문제로 인하여 풀이 죽거나 사업이 기울어지다; *fallarle la brújula a alguien* ‘estar desorientado’ 방향감각을 잃다; *hacer uno de las suyas* ‘actuar alguien con sus maneras características, particularmente cuando molesta, daña, crea dificultades o hace bromas pesadas’ 고유의 특이한 방법으로 행동하다, 자기 방식대로 하다; *hacerle la barba a alguien* ‘hacer halagos a alguien’ 누구에게 아부하다; *hacer uno su agosto* ‘sacar provecho económico’ 경제적 이득을 얻다; *llevarle el agua al cuello a alguien* ‘estar en una situación muy difícil’ 매우 위급한 상황에 처하다.

Fase 2. Relación de las expresiones fraseológicas con sus significados

Para focalizar la atención en la relación entre las expresiones fraseológicas y su significado, se puede presentar a los estudiantes un grupo de expresiones fraseológicas y otro grupo con la información que corresponde a cada una. La tarea que se les propone tiene por objeto establecer correspondencias entre la forma y el contenido de los dos grupos.

(2) ¿Qué significado de la segunda columna corresponde a las expresiones de la primera?

- | | |
|---|---|
| 1. Hacer uno de las suyas | a. Sacar provecho económico. |
| 2. Llevarle el agua al cuello a alguien | b. Estar con poco ánimo, con poca salud, perdiendo fuerza en su posición económica o social. |
| 3. Estar de capa caída | c. Hacer halagos a alguien. |
| 4. Hacer uno su agosto | d. Estar en una situación muy difícil. |
| 5. Fallarle la brújula alguien | e. Estar desorientado. |
| 6. Hacerle la barba a alguien | f. Actuar alguien con sus maneras características, particularmente cuando molesta, daña, crea dificultades o hace bromas pesadas. |

Fase 3. Introducción de nuevos contenidos para contextualizar el empleo de las expresiones fraseológicas

Podemos armar un diálogo o un relato en el que figuren las expresiones fraseológicas que vamos a tratar. Así, los alumnos lograrán familiarizarse con el contenido y la forma de las expresiones presentadas. A partir de la lista de las expresiones introducidas en (1), podríamos componer un texto como el siguiente:

(3) Últimamente esta cafetería *está de capa caída*. Al dueño le *falló la brújula* y no supo cómo renovar la decoración del local para adaptarse a los nuevos tiempos. Siempre *haciendo de las suyas*, perdió mucho dinero apostando en las carreras de caballos y descuidando su trabajo. Y aunque *les hizo la barba a sus mejores clientes*, estos se fueron cuando la cafetería dejó de estar de moda. Durante los primeros años de su negocio, abierto hace diez años, *hizo su agosto* pero no ha sabido mantenerlo. Ahora *le llega el agua al cuello* debido a las deudas y piensa traspasarlo para dedicarse a otra cosa.

Fase 4. Elaboración de actividades a través de ejercicios orales o escritos

El objetivo de estas actividades es motivar el establecimiento de las asociaciones. Conocer las posibles asociaciones de una expresión fraseológica ayuda a entender su significado completo y a recuperarla por su forma o significado en las situaciones comunicativas apropiadas. La primera actividad consiste en proponer a los aprendientes que elaboren diálogos empleando las expresiones fraseológicas ya conocidas:

- (4) A: Cuando éramos jóvenes, este colegio tenía mucho éxito.
B: Pero ahora *está de capa caída*.

Podemos pedirles también que reaccionen ante una oración dada empleando una expresión fraseológica que recoja un significado similar:

- (5) A: No sé por qué está siempre adulando a los profesores.
B: Porque cree que *haciéndoles la barba* va a conseguir una mejor nota.

- (6) A: Mi hermano trabajó en un hotel estas vacaciones y ganó mucho dinero.

B: Entonces *hizo su agosto* con el trabajo.

Otra posibilidad es formular a los estudiantes algunas preguntas formadas con expresiones fraseológicas:

(7) ¿Conoces a la persona que *hizo su agosto* con los negocios?
[para evitar el subjuntivo]

(8) ¿Qué opinas de las personas que *hacen la barba a los demás*?

(9) ¿*Te ha llegado alguna vez el agua al cuello*?

(10) ¿Qué restaurante de tu ciudad estuvo de moda en el pasado y ahora *está de capa caída*?

Aparte de la práctica oral, podemos pedir a los estudiantes que escojan entre las expresiones estudiadas la más apropiada al contexto y completen los huecos dejados en breves diálogos, en textos más extensos o en oraciones aisladas:

(11) A: Desde que perdí el trabajo tengo muchas deudas.

B: Parece que desde entonces. (Solución: *te llega el agua al cuello*).

(12) A: Carlos sigue con sus travesuras.

B: Sigue igual que siempre, (Solución: *haciendo de las suyas*).

(13) La última novela que leí este invierno cuenta la historia de un pueblo pesquero que se enriqueció gracias al turismo e durante unos diez años. El pueblo creció rápidamente con lujosos hoteles y grandes almacenes y a muchas personas dejó de interesarles el lugar porque buscaban algo más tranquilo y natural. Al final de la novela el pueblo y a muchos dueños de hoteles , porque ya no tenían clientes. Creo que al querer transformar el pueblo. (Solución: *hizo su agosto, estaba de capa caída, les había llegado el agua al cuello, les falló la brújula*).

(14) Odio a Marta. Le hace la al jefe para que le aumente el sueldo. (Solución: *barba*).

Se puede proponer también la actividad de completar una expresión fraseológica a partir de pistas sobre el significado y una palabra clave que forma parte de la expresión.

(15) Significado: estar desorientado.

Palabra clave: brújula.

Díálogo:

A: Creo que Mario no ha tenido suerte con su esposa.

B: y no supo acertar el camino. (Solución: *Le falló la brújula*).

O podemos pedir a los estudiantes que imaginen diferentes contextos en los que se pueda emplear una expresión fraseológica determinada. Por ejemplo, podemos armar las siguientes situaciones comunicativas con *estar de capa caída*:

(16) a. Beatriz ha perdido el niño que esperaba por una malformación y ahora

b. Europa lleva cierto retraso y el mercado

c. Su restaurante y me han propuesto tomar las riendas.

d. Juan es sincero y muy trabajador, pero en este momento de su vida

Fase 5. Comparación con algunas expresiones fraseológicas coreanas

Podemos hacer que los aprendientes busquen la correspondencia de expresiones fraseológicas coreanas en la lengua española, si la hay. Esto les permitirá establecer las relaciones entre la suya y la lengua meta, o sea, contrastar las expresiones en coreano con las correspondientes posibles en español. Asimismo, les ayudará a reflexionar sobre las diferencias tanto lingüísticas como culturales. Esta actividad no se puede proporcionar en todas las clases, puesto que hay un número limitado de expresiones comparables en ambas lenguas. En esta ponencia presentaremos algunos casos en los que se pueden aplicar expresiones fraseológicas coreanas como punto de partida en la enseñanza de la fraseología en español. Para ello, tendremos en cuenta los aspectos formales y semánticos. Creemos que una aproximación comparativa puede contribuir a estimular el interés de los aprendientes coreanos por la fraseología del español.

En primer lugar, podemos trabajar con expresiones de estructura similar y mismo significado. Este tipo de expresiones es relativamente fácil de enseñar por su similitud con las unidades coreanas. Al contrario de lo que se podría imaginar, este grupo de expresiones en español presenta un número bastante alto. Si estas semejanzas se deben a al sustrato cognitivo propio del ser humano, o si son solo una coincidencia, es un problema que podría tratarse en un trabajo tipológico. En el aula de E/LE bastará con ofrecerles a los estudiantes una lista de expresiones en español para que las almacenen en su memoria. Con este propósito, el profesor puede solicitar al alumno que reconstruya las expresiones en español a partir de sus equivalentes en coreano. Entre estas unidades fraseológicas podemos encontrar dos tipos diferentes: aquellas que presentan una total homología estructural (17) y aquellas que no presentan una total homología estructural (18). El segundo tipo lleva un objeto indirecto en español, pero no en coreano, porque el participante involucrado con el pronombre *le* se señala contextualmente:

(17) 눈(ojo)을 못(no) 붙이다(pegar) ‘no dormir’:
 (Solución: *No pegar (el) ojo*).

(18) 기차(tren)가 떠나다(irse) ‘perder la oportunidad’:
 (Solución: *Írsele el tren a alguien*).

Por otra parte, existen otras expresiones que, aunque comparten una equivalencia semántica, poseen estructuración y elementos constitutivos distintos. Aquí los aprendientes acudirán a la parte formal en español, puesto que no tienen mayores dificultades para memorizar el significado de las expresiones fraseológicas en español. En (19) se observa que en ambas lenguas se mantiene la misma estructura y solo hay un cambio en palabras con las que se compone la expresión. Mientras, en (20) la expresión en español tiene los mismos elementos constitutivos que en coreano, pero *la mosca* funciona como sujeto, mientras que en su equivalencia en coreano se ha transformado en objeto directo. Por último, el caso (20) tiene una forma totalmente diferente, aunque su significado es equivalente. Hay una semejanza en el sentido irónico que apenas es percibido por su carácter idiomático. En la traducción literal de la expresión coreana de este ejemplo, si uno come acostado pastel de arroz, se le puede atragantar fácilmente porque el pastel es pegajoso; por ello, en realidad no es tal fácil

comer acostado pastel de arroz. Lo mismo pasa con la expresión del español. Según mis conocimientos acerca de cómo se hacen las enchiladas, tampoco es tan fácil hacerlas. Sin embargo, los hablantes de cada uno de estos idiomas utilizan estas expresiones con un significado ya fosilizado que subraya la ‘facilidad’ de una actividad que en realidad no es tan fácil. Los ejercicios con explicaciones basadas en la semejanza o diferencia cultural propiciarán en los estudiantes un mayor interés por el análisis del significado idiomático, haciéndoles más equívoco el aprendizaje de la fraseología española.

(19) 불(fuego)에 기름(aceite)을 붓다(echar) ‘incitar el escándalo’:
..... (Solución: *echar leña al fuego*).

(20) 파리(mosca) 날리다(no parar) ‘no ir ni acudir nadie a algún lugar’: (Solución: *no pararse ni las moscas*).

(21) 누워서(acostado) 떡(pastel de arroz) 먹기(comer) ‘creer que es algo muy fácil de hacer’: (Solución: *creer que es hacer enchiladas*).

CONCLUSIONES

Las expresiones fraseológicas ejercen un papel importante, ya que otorgan mayor vivacidad y expresividad al enunciado que produce el emisor. Cabe mencionar que nosotros, como docentes de E/LE para coreanohablantes, tratamos de plantear una estrategia didáctica para alcanzar la meta educativa y no podemos pasar por alto la fraseología. Como justificación de la necesidad de introducir la didáctica de estas unidades en el aula, hemos observado los errores tanto formales como semánticos de las expresiones fraseológicas que aparecen en el diccionario español-coreano más utilizado en Corea. El trabajo propone diversas actividades semicontextualizadas o contextualizadas que permiten a los aprendientes establecer asociaciones, recuperar expresiones fraseológicas y practicarlas en las circunstancias comunicativas adecuadas. Hemos intentado, asimismo, mostrar actividades que se basan en la comparación formal y semántica con las expresiones fraseológicas coreanas. Como no existe un diccionario general de la lengua española que abarque todas las variantes regionales de la fraseología, creemos preciso y oportuno dar el primer paso en la ense-

ñanza de las expresiones fraseológicas de un país específico: México en el caso de nuestra propuesta.

BIBLIOGRAFÍA

- Carbonell Basset, Delfín, «Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés», en *Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, ed. Gloria Corpas Pastor, Granada, Comares, 2000, pp. 355-365.
- Corpas Pastor, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1997.
- Diamante Colado, Guillermo, «Fraseología del español en la enseñanza del E/LE», *Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 2, 2004.
- El Colegio de México, *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México, 1996.
- García Pelayo y Gross, Ramón, *Pequeño Larousse Ilustrado*, México, Ediciones Larousse, 1983.
- Jeong, Hyejeong, *Expresiones idiomáticas del español en la conversación cotidiana*, Seúl, HUFS, 2002.
- Jeong, Hyejeong, *Diccionario de expresiones fraseológicas*, Seúl, HUFS, 2003.
- Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* (edición facsímil en 3 tomos), Madrid, Gredos, 1963.
- Wigdorsky, Leopoldo, «Algunas dimensiones de la redundancia», *Onomázein*, 10.2, 2004, pp. 171-178.
- Zuluaga, Alberto, «La fijación fraseológica», *Thesaurus*, XXX, 1975, pp. 225-248.
- Zuluaga, Alberto, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M.-Bern-Cirencester/U. K., Studia Románica et Linguistica, Verlag Peter D. Lang, 1980.